

Miyagawa Shuntei (1873-1914) y la serie *Bijin jūni kagetsu*. Modas y costumbres tradicionales en el *ukiyo-e* de la era Meiji

V. DAVID ALMAZÁN TOMÁS*

Resumen

Miyagawa Shuntei (1873-1914) fue un ilustrador japonés neotradicionalista especializado en el género bijin-ga (retratos de mujeres bellas). Shuntei muestra a mujeres y niños jugando, de la nueva burguesía de la era Meiji (1868-1912). Este artículo presenta un estudio de la serie Bijin jūni kagetsu (Bellezas de los doce meses) de Miyagawa Shuntei, editada por Matsuki Heikichi en Tokio y datada en 1898-1899. En los doce trípticos de la serie, mujeres y niños vistieron del modo tradicional y disfrutaron de su tiempo de ocio en hermosos paisajes ajardinados. Esta serie completa, Bijin jūni kagetsu, se conserva en el Museo de Zaragoza (España) procedente de la colección de arte asiático de Federico Torralba.

Palabras clave

Miyagawa Shuntei, Ukiyo-e, Meiji, Arte de Japón, Museo de Zaragoza.

Abstract

Miyagawa Shuntei (1873-1914) was a neotraditional Japanese illustrator specializing in the genre of bijin-ga (portraits of beautiful women). Shuntei show women and playing children of the new bourgeois class of the Meiji era (1868-1912). This article presents a study of the serie Bijin jūni kagetsu (Beauties of the twelve months) by Miyagawa Shuntei, edited by Matsuki Heikichi in Tokyo and dated in 1898-1899. In twelve charming tryptics, women and children wear traditional Japanese kimono clothing at their leisure time in beautiful landscaped gardens. This complete serie Bijin jūni kagetsu by Miyagawa Shuntei is located in The Museum of Zaragoza (Saragossa, Spain), formerly Federico Torralba's Asian art collection.

Key words

Miyagawa Shuntei, Ukiyo-e, Meiji, Japanese Art, Museum of Zaragoza.

* * * * *

* Profesor Contratado Doctor del Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Zaragoza investiga sobre Arte de Asia Oriental. Proyecto del Ministerio de Educación y Ciencia I+D HUM2008-05784, *Catalogación y estudio de las colecciones de arte japonés tradicional y contemporáneo en España, Museos públicos y privados*. Grupo consolidado H03, Universidad de Zaragoza y Gobierno de Aragón. Agradecemos a la Japan Foundation la concesión de una ayuda a la investigación para una estancia en Japón en septiembre de 2010.

Miyagawa Shuntei: la nostalgia por la tradición popular

A pocos lectores,¹ incluso los familiarizados con el arte japonés, les resultará familiar el nombre del ilustrador Miyagawa Shuntei 宮川春汀, un artista de la última generación del grabado *ukiyo-e*² que trabajó a finales de la era Meiji (1868-1912) y cuyo reconocimiento, sin duda, está aún por llegar.³ La causa que nos invita a centrar nuestra atención hacia esta olvidada figura es nuestra intención de contribuir a la recuperación del grabado *ukiyo-e* de finales del siglo XIX y principios del siglo XX, injustamente considerado como una etapa de decadencia. Lejos de esta valoración peyorativa, reivindicamos este periodo como una auténtica Edad de Plata, tanto por la extraordinaria calidad de las ediciones, como por el propio talento de los artistas de una generación que vivió una de las etapas históricas más importantes de su nación. Otra de las causas del interés hacia el *ukiyo-e* de este periodo es el hecho de que coincide con el fenómeno del Japonismo en Occidente. En el cambio de siglo, floreció un resurgimiento del tradicionalismo artístico fomentado tanto por el contexto histórico japonés, como por la demanda de imágenes de Japón desde Occidente. Esto determinó la línea editorial del grabado *ukiyo-e* en sus últimos tiempos y las bases del posterior el grabado artístico *Shin hanga* 新版画,⁴ que actualizó la tradición del grabado en madera en el Japón contemporáneo. Otra cuestión por cual la figura de Shuntei requiere una atención especial es por el hecho de que, si bien en las ex-

¹ Comenzamos este artículo expresando nuestra satisfacción por participar en el número 25 de la revista *Artigrama*, una publicación que refleja el interés por el estudio del arte japonés desde el Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Zaragoza. Varios son los protagonistas de esta vocación oriental de nuestro Departamento, pero sin duda dos nombres destacan por su imprescindible labor: Federico Torralba Soriano, como pionero y gran coleccionista, y Elena Barlés Báguena, como gran impulsora de la docencia e investigación. Por esta razón, y por valor conmemorativo de este número, quisiéramos dedicar a ambos este artículo. La relación de la revista *Artigrama* con el arte del Asia Oriental, sobre todo Japón, se remonta a su mismo nacimiento en 1984, con los primeros artículos de los profesores Federico Torralba y Sergio Navarro Polo. Desde esa fecha, un total de 21 investigadores han realizado 37 aportaciones sobre esta temática. La revista dedicó al estudio del coleccionismo del arte de Asia Oriental en España la parte monográfica de su número 18, correspondiente a 2003.

² Para una completa visión del arte del *ukiyo-e*, sus técnicas, temas y autores véase NEWLAND, A. R., *Hotei Encyclopedia of Japanese Woodblock Prints*, Amsterdam, Hotei, 2005.

³ Para los especialistas del *ukiyo-e* el nombre de Shuntei está asociado al de otro artista anterior, del periodo Edo (1615-1868), llamado Katsukawa Shuntei 勝川春亭 (1770-1820), con el que Miyagawa Shuntei no guarda relación y no debe confundirse. Katsukawa Shuntei fue miembro de la escuela Katsukawa, que destacó en varios géneros como la representación de actores de teatro Kabuki, las escenas de guerreros, los paisajes, las ilustraciones para lujosas ediciones de *surimono* y también el diseño de ilustraciones para novelas populares. La gran mayoría de diccionarios artísticos solamente recogen a este Shuntei 春亭 y no al Shuntei 春汀 que estudiamos en este artículo. La grafía de estos artistas en japonés es diferente, pero la homofonía hace que su transcripción alfabética sea idéntica.

⁴ HAMANAKA, S y NEWLAND, A. R., *Shin hanga: The female image: 20th century prints of Japanese beauties*, Tokio, Abe Publishing, Hotei Publishing, 2000.

posiciones realizadas en torno a recientes colecciones de *ukiyo-e* en España ha habido numerosas ocasiones para contemplar estampas del periodo Meiji, podemos afirmar que este artista apenas ha sido representado en dichas exhibiciones y sus obras son una rareza. Sin embargo, en el Museo de Zaragoza, gracias al legado de la colección de Federico Torralba Soriano, disponemos de una importante y representativa serie, completa, de Shuntei titulada *Bijin jūni kagetsu* 美人十二ヶ月 (Bellezas de los doce meses), fechada en 1898 y 1899.

La vida de Miyagawa Shuntei 宮川春汀 (1873-1914) fue breve, pues vivió 41 años. En este tiempo no alcanzó un gran renombre como pintor, si bien tuvo un gran éxito de público como ilustrador de estampas, revistas, libros y otras producciones editoriales. Destacó por su delicadeza para representar el mundo de juegos tradicionales infantiles y para componer apacibles escenas sobre las modas y costumbres nacionales ambientadas en bellos entornos naturales. Shuntei nació el once de noviembre de 1873 en una localidad llamada Hatake 畠 hoy llamada Fukue 福江 cerca de la ciudad de Tahara 田原, en la alargada Península de Atsumi 渥美, en la prefectura de Aichi 愛知. Aquel año se correspondía con el sexto de la nueva era Meiji, por lo que se comenzaba a notar el proceso de occidentalización y modernización iniciado en 1868 por el emperador Mutsuhito. Un año antes de que el artista naciera, en 1872, ya funcionaba la primera línea de tren entre Yokohama y Tokio, la nueva capital de la nación. Sin embargo, su infancia transcurrió en un ambiente rural alejado de la bulliciosa ciudad de Tokio. Nacido como Watanabe Morikichi, fue el cuarto hijo de unos acomodados comerciantes. Por asuntos familiares, de niño fue criado en la familia materna, por lo que cambió su apellido por el de Miyagawa, utilizando Yoshimori de nombre propio. Durante su adolescencia mostró dotes artísticas y se formó, en la ciudad de Tahara, con un pintor al servicio de las autoridades locales llamado Watanabe Shōka 渡辺小華,⁵ (1835-1887). En 1890, tres años después del fallecimiento su maestro, cuando ya había cumplido 18 años, decidió marchar a Tokio y ponerse al servicio del ilustrador Tomioka Eisen 富岡永洗,⁶ (1864-1905), quien lo aceptó como discípulo.⁷ Por entonces, Tomioka Eisen se estaba

⁵ Watanabe Shōka, quien era hijo y sucesor del famoso pintor Watanabe Kanzan (1793-1841), fue un representante de la pintura *Nanga* 南画, un tipo de pintura culta de origen chino.

⁶ MERRITT, H. y YAMADA, N., *Guide to Modern Japanese Woodblock Prints: 1900-1975*, Honolulu, University of Hawaii Press, 1992, p. 154.

⁷ ROBERT, L. R., *op. cit.*, p. 23. También conocido como Eitaku Kobayashi, fue un pintor de Tokio de origen samurái formado en la tradicional escuela Kanō y escuela Nanga. Este mismo año había fallecido Kobayashi Eitaku 小林永濯 (1843-1890), el maestro de Tomioka Eisen, un reputado ilustrado de gran proyección comercial en Occidente gracias a sus ilustraciones para el editor Hasegawa Takejirō (1853-1938). Este editor inició en 1884 su actividad como editor de libros en lenguas

convirtiéndose en un famoso ilustrador de novelas y revistas y también en un excelente pintor de escenas eróticas o *shunga*. Siguiendo en algunos aspectos el estilo de su maestro, pero con más nostalgia y ternura, Shuntei se especializó en dibujar los momentos de ocio de bellas jóvenes con elegantes kimonos e inocentes niños en sus juegos con expresión de alegría. Este tono estaba en sintonía con el propio carácter jovial del artista. Sus primeras ilustraciones se publicaron en 1892 en la revista cultural *Fūzoku Gahō* 風俗画報.⁸ Desde 1895 ya adoptó definitivamente el nombre de Shuntei 春汀, con el que firma la mayoría de sus obras. Esta firma la alternó con la de otros nombres artísticos, como Gyoshi 魚史 y, con menos frecuencia, Kanjin 閑人. En varias ocasiones intentó triunfar en los certámenes oficiales de pintura que organizaba la Asociación de Pintura de Japón y el Instituto de Arte de Japón, pero por la falta de padrinos y las características de su formación y de su propio estilo, no tuvo una buena acogida por parte de la crítica, en contraste con el éxito popular que le proporcionaba el trabajo para el consumo editorial. Hoy precisamente, nos interesa mucho más esta dimensión del arte de Shuntei relacionada con el gusto de la cultura de masas del periodo Meiji y sus trabajos para los editores más populares de su época. Por otra parte, parece que Tokio no le hizo olvidar nunca su tierra de origen, a la que regresó en numerosas ocasiones en compañía de amigos intelectuales, escritores y artistas. Con su esposa Konami 小波 fundó una familia y tuvo varios hijos. El año 1905, una fecha de gran entusiasmo general por la victoria en la Guerra Ruso-japonesa, resultó trágico para Shuntei, quien perdió a su joven maestro Tomioka Eisen por tuberculosis y, sobre todo, sufrió la muerte de su amada hija mayor, Chieko 千枝子, en un fatídico accidente de tren. En esa fecha ya había completado sus alegres series de estampas *ukiyo-e* con mujeres y niños por las que hoy sigue siendo recordado, pero durante los años siguientes siguió trabajando también en encargos editoriales infantiles, quizá con una mayor nostalgia por la ausencia de su hija. Asimismo, a partir de 1905, aumentó su actividad como ilustrador para novelas y revistas literarias, gracias a su colaboración con el club literario

extranjeras con ilustraciones. La principal referencia sobre su vida y obra es el estudio de SHARF, F. A., *Takejiro Hasegawa: Meiji Japan's Preeminent Publisher of Wood-Block Illustrated Crepe-Paper Books*, Salem, Peabody Essex Museum, 1994. Véase también ALMAZÁN, D. "Una joya bibliográfica hispano-japonesa: los cuentos y leyendas del Japón de Gonzalo Jiménez de la Espada editados como *chirimen-bon* por T. Hasegawa (Tokio, 1914)", *Artigrama*, 23, 2008, pp. 781-801.

⁸ La revista *Fūzoku Gahō* se publicó en Tokio desde el 10 de febrero de 1889 hasta 1916. Fue editada por Tōyōdō y en ella tabajaron gran parte de los ilustradores del momento. La publicación no se imprimía mediante las tradicionales xilografías, sino que experimentó con los nuevos medios de reproducción de imágenes. Los temas tratados por la publicación eran muy variados, pero predominaban las modas y costumbres japonesas. Llevaba el subtítulo en inglés de *The pictorial magazine of Japanese fashion*.

Bungei Kurabu 文芸倶楽部, cuyas ediciones eran embellecidas con artísticos frontispicios. Ya como un ilustrador consolidado vivió el paso de la era Meiji a la era Taisho, en 1912, para morir repentinamente, a los 41 años de edad, el 26 de julio de 1914.

La fortuna crítica de Miyagawa Shuntei ha sido cuanto menos discreta, pues generalmente ha sido silenciado por ser considerado un artista menor, por lo que es frecuente su omisión en los libros generales de *ukiyo-e*. A la espera del centenario de su muerte en 2014, sorprende que la obra de Shuntei todavía no haya sido objeto de una gran exposición retrospectiva en Tokio, ni siquiera en Nagoya, la capital de la prefectura en que nació. Los únicos estudios monográficos proceden de exposiciones que se han realizado en museos de su región de origen o en otras instituciones de ámbito local. Una primera exposición tuvo lugar en 1987 en el Museo municipal de Atsumi.⁹ En 1995 el Consejo de Educación de Educación y Departamento de Promoción Cultural de Tatebayashi,¹⁰ en la prefectura de Gumma, le dedicó también una exposición monográfica. Recientemente, el Museo municipal de Tahara,¹¹ en prefectura de Aichi, ha celebrado una importante retrospectiva sobre Shuntei, exhibida del 29 de agosto al 17 de octubre de 2010. En las escasas referencias bibliográficas en lenguas occidentales,¹² apenas se esboza su predilección por escenas protagonizadas por mujeres y niños jugando y su relación con la ilustración editorial.¹³ La reducida valoración de los artistas del periodo Meiji en los estudios generales sobre *ukiyo-e* ha determinado el escaso conocimiento de Miyagawa Shuntei fuera de Japón. No obstante, a comienzos del siglo XX hubo una destacable excepción en la que merece la pena que nos detengamos por su significación en la bibliografía sobre *ukiyo-e* publicada en España y por su influencia en el profesor y coleccionista Federico Torralba. Nos estamos refiriendo al especialista británico Edward F. Strange (1862-1929), miembro de la Japan Society y especialista

⁹ *Miyagawa Shuntei. Atsumi hantō no unda sōgaka* 宮川春汀渥美半島の生んだ挿画家 (*Miyagawa Shuntei. Un pintor e ilustrador nacido en la Península de Atsumi*), Atsumi, Atsumichō kyōdoshiryōkan 渥美町郷土資料館, 1987.

¹⁰ *Sashi-e gaka Miyagawa Shuntei* 挿絵画家宮川春汀 (*El ilustrador Miyagawa Shuntei*), Tatebayashi, Tatebayashi shi Kyōikuiinkai, Bunka shinkōka 館林市教育委員会文化振興課, 1995.

¹¹ *Sashi-e gaka Miyagawa Shuntei ten* 挿絵画家宮川春汀展 (*Exposición sobre el ilustrador Miyagawa Shuntei*), Tahara, Tahara shi hakubutsukan 田原市博物館, 2010. Seguimos este catálogo en la mayor parte de los datos biográficos del artista.

¹² Miyagawa Shuntei ni siquiera aparece en el diccionario de artistas japoneses más utilizado en lengua inglesa, ROBERTS, L., *Dictionary of Japanese Artists*, Nueva York, Weatherhill, 2000.

¹³ MERRITT, H. y YAMADA, N., *Guide to Modern Japanese Woodblock Prints: 1900-1975*, Honolulu, University of Hawaii Press, 1992, p. 91. Sobre nuestro autor facilitan la siguiente información: *Miyagawa Shuntei (1873-1914), B, Aichi prefecture, Original name Watanabe Morikichi. Studied under Watanabe Shōka and later Tomioka Eisen. Illustrator of newspapers, magazines, and books 1895-1907. Dealt with customs of women and children art play. A Pictorial Mirror of Tokyo was published by Matsuki Heikichi in 1903.*

en arte japonés del Victoria and Albert Museum de Londres, quien desde su privilegiada posición, junto a una de las bibliotecas y colecciones más ricas de arte japonés en Europa, publicó diversos libros y artículos sobre el grabado japonés.¹⁴ La mayor parte de los escritos de Strange se centran en los aspectos técnicos del grabado japonés y en sus autores clásicos, pero el autor también prestó una merecida atención a los autores contemporáneos. Precisamente con el título de “Modern Japanese colour-prints”, Strange publicó en la revista *The Magazine of Art* un temprano artículo en el que destacaba a Miyagawa Shuntei como uno de los mejores artistas del momento.¹⁵ La fecha de este artículo es 1902, esto es, tan solo unos cuatro años después de que Shuntei realizara sus trabajos más reconocidos, lo cual nos indica el gran conocimiento que Strange tenía sobre las últimas tendencias del *ukiyo-e*. Un par de años después, en 1904, Strange publicó uno de sus libros más divulgados, *The colour-prints of Japan: an appreciation and history*,¹⁶ en el cual dedicó un breve capítulo a presentar a los artistas de su tiempo.¹⁷ En lo referente a Miyagawa Shuntei, lo menciona como un excelente pintor especialmente dotado para el paisaje.¹⁸ Afortunadamente, este libro fue pronto traducido al castellano, convirtiéndose no solo en la primera monografía publicada en España, si no también, durante muchas décadas, la única. El libro de Strange se publicó con el

¹⁴ Omitiendo trabajos sobre otros temas y otras manifestaciones artísticas japonesas, las obras sobre *ukiyo-e* más destacadas de este autor (además de las mencionadas en las dos siguientes citas) son, en orden cronológico: STRANGE, E. F., *Japanese Art: Japanese books and albums of prints in colour in the National Art Library South Kensington*, Londres, Her Majesty's Stationery Office, 1893; *Japanese Illustration: A history of the arts of wood-cutting and colour-printing in Japan*, Londres, George Bell & Sons, 1896 (reimpreso en 1904); “The Japanese Collections in The National Art Library, South Kensington Museum”, *Transactions and Proceedings of The Japan Society, London*, vol. IV, Londres, 1898, pp. 1-17; “Landscape in Japanese colour-prints”, *The Connoisseur*, Londres, 1901, pp. 76-82; *Hokusai, the old man mad with painting*, Londres, A. Siegle, 1906. Col. “The Langham series of Art monographs”, vol. XVII; “Toyokuni I and his Theatrical colour-prints”, *Transactions and Proceedings of The Japan Society*, Londres, 1907; *Japanese colour prints by Utagawa Toyokuni I*, Londres, Victoria & Albert Museum, 1908. *Tools and Materials illustrating the Japanese method of colour-printing*, Londres, Victoria and Albert Museum, 1913; *Japanese colour prints*, Londres, Victoria and Albert Museum, 1913; *The colour-prints of Hiroshige*, Londres, Cassell, 1925.

¹⁵ STRANGE, E. F., “Modern Japanese colour-prints”, *The Magazine of Art*, 26, 1902, pp. 488-493.

¹⁶ STRANGE, E. F., *The colour-prints of Japan: an appreciation and history*, Londres, A. Siegle, 1904. Col. “The Langham series of Art monographs”, vol. II. La obra tuvo numerosas reimpresiones.

¹⁷ Strange destacó a Mizuno Seitei (1851-1918), Imao Keinen (1845-1924), Ogata Gekkō (1859-1920), Mizuno Toshikata (1866-1908), Kaburagi Kiyokata (1878-1972), Yōshū Chikanobu (1838-1912), Miyagawa Shuntei (1873-1914), Tomioka Eisen (1864-1905). *Ibidem*, p. 85.

¹⁸ “Miyagawa Shuntei, Tomioka Yeisen, are both excellent painters, the former having a decided gift for landscape”, *ibidem*, p. 61.

título *Las Estampas coloridas de Japón: Historia y apreciación*.¹⁹ Este libro, hoy material de bibliofilo, formaba parte de la gran biblioteca de arte japonés de Federico Torralba, hoy depositada, como su colección artística, en el Museo de Zaragoza.²⁰

Un análisis global de la obra de Miyagawa Shuntei requiere considerar tres aspectos que contribuyen a comprender mejor su producción gráfica. Por un lado su predilección por el mundo infantil, al que dedicó algunas de sus obras más representativas. Esta orientación se explica por la corriente de recuperación de las costumbres tradicionales,²¹ que hubo en la cultura japonesa durante las dos últimas décadas del siglo XIX, tras la desmedida pasión por lo occidental de comienzos de la era Meiji. En el mundo editorial del *ukiyo-e* la tendencia social de conservación de los valores nacionales se concretó en un neotradicionalismo que relanzó el tema de las *bijin* (mujeres hermosas), con elegantes kimonos y cabellos recogidos, que se presentaban como las portadoras de la esencia nacional y de las artes tradicionales, como danzas, arreglos florales y la ceremonia del té. La singularidad de la obra de Shuntei es que, junto con la imagen femenina, también trató en profundidad el mundo infantil y los juegos de antaño.²² Uno de los trabajos más sobresalientes y característicos del arte de Miyagawa Shuntei fueron las cuarenta y ocho estampas, sobre costumbres y juegos infantiles,²³ que conforman la serie *Kodomo Fūzoku* 小供風俗 (*Modas y costumbres de los niños*) que publicó la empresa Kokkeidō 滑稽堂 del editor Akiyama Buemon 秋山武右衛門 (1877-1910) entre 1896 y 1897. En esas fechas, Shuntei también realizó cuatro series para la editorial Daikokuya 大黒屋 del editor Matsuki Heikichi 松木平吉 (1871-1931). La primera de ellas, fechada entre 1896 y 1898, tenía un plateamiento semejante a la serie anteriormente comentada y estaba formada por una

¹⁹ STRANGE, E. F., *Las Estampas coloridas de Japón: Historia y apreciación*, Madrid, Saenz de Jubera hermanos, Col. "Monografías del arte universal", vol. VI, Traducción de Eugenio Álvarez, 1910.

²⁰ Tuve ocasión de visitar en su casa museo a Federico Torralba en el año 1996, quien en una de mis primeras visitas para conocer su biblioteca y colección me mostró este libro como una de las piezas más singulares que poseía. Para Federico Torralba, quien se guiaba en sus compras por su refinado gusto personal y sus lecturas, el nombre de Miyagawa Shuntei no resultaba desconocido y contaba con esta referencia cuando adquirió la serie *Bijin jūni kagetsu*.

²¹ A la vez que el Imperio del Sol Naciente se convertía en una potencia, apareció la consigna de conservar su esencia nacional (*kokutai*). En la revalorización del arte japonés actuaron decisivamente Ernest F. Fenollosa (1853-1908) y Okakura Kazukō (1862-1913). Este sentimiento tradicionalista y nacionalista fue impulsado por la victoria de Japón en la Guerra Sino-japonesa (1894-95).

²² No obstante, conviene tener en cuenta que la relación del *ukiyo-e* con la infancia presenta una larga trayectoria y que los más destacados artistas dedicaron algunos de sus trabajos a representar el mundo infantil. INAGAKI, S., *Children Represented in Ukiyo-e. Japanese children in the 18th-19th centuries*, Osaka, Kumon Institute of Education, 1998; KOYAMA-RICHARD, B., *Kodomo-e: L'estampe japonaise et l'univers des enfants*, París, Hermann, 2004.

²³ Las pequeñas figuras, de cuerpo entero, aparecen en fondos neutros, en interiores tradicionales o, más frecuentemente en jardines o en el campo, nunca en ambientes urbanos.

decena de estampas con el título de *Kodomo asobi* とも遊 (*Juegos de niños*). Las otras tres series para la editorial Daikokuya fueron publicadas en 1898 y mostraban una marcada orientación didáctica, pues estaban dirigidas a la formación en valores de niños y niñas. Cada serie se componía de doce estampas y tuvieron por título: *Danshi risshikan* 男子立志鑑 (*Modelos de conducta para niños*), *Jōji shussekan* 女児出世鑑 (*Modelos de éxito para niñas*) y *Yōchien* 幼稚園 (Jardín de infancia). Aparte de estos trabajos, Shuntei también se dedicó a la producción de juegos para niños impresos en papel,²⁴ a modo de tableros para juegos de mesa y recortables, denominados genéricamente *sugoroku*.²⁵ Asimismo, Shuntei fue colaborador de *Yōnen Sekai* 幼年世界 y de otras revistas infantiles.

En el periodo Meiji los artistas del *ukiyo-e* tuvieron que diversificar sus actividades profesionales. Shuntei se adaptó a estos cambios con colaboraciones en el ámbito de la ilustración infantil y también en el mundo literario. Miyagawa Shuntei tuvo inquietudes poéticas y en su círculo de amistades hubo destacados escritores e intelectuales de su generación. Entre ellos figuraba Yanagita Kunio 柳田國男 (1875-1962), considerado el fundador de los estudios sobre etnología y folklóre en Japón, interesado en la recuperación de las tradiciones orales japonesas. Otras amistades fueron renombrados novelistas naturalistas,²⁶ en especial Oguri Fūyō 小栗風葉 (1875-1926), nacido en la misma prefectura que Shuntei, y Ōta Gyokumei 太田玉茗 (1871-1927), especializado en literatura infantil. Desde el punto de vista artístico, lo más sobresaliente de la actividad de Shuntei en el ámbito de las publicaciones literarias fueron los frontispicios para novelas o *kuchi-e*,²⁷ un tipo de estampas que solo en los últimos tiempos comienza a interesar a los estudiosos y coleccionistas. A partir de 1904, Shuntei realizó los *kuchi-e* de numerosas novelas para varias editoriales, siguiendo el característico estilo de sus estampas.²⁸

²⁴ A lo largo de su vida, Shuntei diseñó juegos *sugoroku* para varias editoriales, primero para Kokkeidō 滑稽堂 en la última década del siglo XIX, para la editorial Kinkōdō 金港堂 durante la primera década del siglo XX y para la editorial oficial Hakubunkan 博文館 desde 1909.

²⁵ BATEN, L., *Playthings and pastimes in Japanese prints*, Tokio, Shufu no tomo, 1995.

²⁶ Otras amistades literarias fueron Tayama Katai 田山花袋 (1872-1930), Shimazaki Tōson 島崎藤村 (1872-1943) y Tokuda Shūsei 徳田秋声 (1872-1943).

²⁷ Un *kuchi-e* es una ilustración impresa generalmente mediante xilografía *nishiki-e* (aunque también se hicieron entrado el siglo XX mediante litografía y técnicas fotomecánicas) que sirve como preámbulo ambiental a una novela de ficción. Este formato de ilustración, incorporada a la encuadernación de la novela a modo de desplegable en la primera página, es característico de los libros editados en la primera década del siglo XX. Aunque ya la mayoría de impresos de esta época estaban ilustrados mediante técnicas fotomecánicas, el encanto y colorido de estas xilografías fueron el último refugio del *ukiyo-e*. Entre los artistas que diseñaron este tipo de estampas destacamos a Mizuno Toshikata, Ogata Gekkō, Watanabe Seitei, Takeuchi Keishū, Tomioka Eisen, Suzuki Kason, Mishima Shōshō, Kajita Hanko, Kaburaki Kiyokata, Hirezaki Eihō, Ikeda Shōen y Terasaki Kōgyō.

²⁸ Shuntei trabajó para las editoriales Bungei Kurabu 文藝倶楽部 (文芸クラブ), Ryūbunkan 隆文館 y Aoki Sūzandō 青木嵩山堂. La calidad de sus ilustraciones ha sido resaltada en los últimos

Finalmente, consideramos esencial llamar la atención sobre los editores para los que trabajó Shuntei, pues clarifican con nitidez el horizonte comercial de su obra, en un momento en que se produjeron reediciones de antiguos maestros (*fukusei hanga*) y se sacaron al mercado nuevas series con temas neotradicionalistas, encuadradas en álbumes para su venta en Estados Unidos y Europa.²⁹ Shuntei realizó sus series de estampas para dos jóvenes y despiertos editores tokiotas que vendían en Japón y en Occidente: Akiyama Buemon 秋山武右衛門 (1877-1910) de la editorial Kokkeidō 滑稽堂 y Matsuki Heikichi V 松木平吉 (1871-1931) de la editorial Daikokuya 大黒屋. Para ellos realizó series sobre costumbres tradicionales protagonizadas por mujeres hermosas *bijin*. Este tipo de series, en las que también destacaron grandes artistas como Yōshū Chikanobu 楊洲周延 (1838-1912), Mizuno Toshikata 水野年方 (1866-1908), Ogata Gekkō 尾形月耕 (1859-1920), suelen representar a mujeres japonesas con el atuendo de las etapas históricas de Japón, bien visitando lugares famosos, bien como portadora, espectadora y transmisora de las artes tradicionales: la ceremonia del té, la pintura, la caligrafía, los arreglos florales, el teatro *nō*, la música de *koto* y *samisen*, los paseos para contemplar el primaveral *hanami* o el otoñal *momiji*, etc. Miyagawa Shuntei realizó tres magníficas series en este género neotradicionalista. La serie, *Ukiyo no hana* 有喜世之華 (*Flores del mundo de la felicidad y la fama*), de la que conocemos veintiseis estampas fechadas en 1897 y 1898, fue editada por Akiyama Buemon y presenta una gran variedad compositiva, sensualidad y encanto.³⁰ Las otras dos series de Shuntei estuvieron compuestas por trípticos, con escenas panorámicas que reproducen delicados paisajes con un marcado componente estacional. La primera serie de trípticos, de la que conocemos nueve escenas, fue Tōsei Fūzokutsū 当世風俗通 (*Conocimiento de las costumbres populares de hoy*), publicadas

estudios de sobre el *kuchi-e*, MERRITT, H. y YAMADA, N., *Woodblock Kuchi-e Prints. Reflections of Meiji Culture*, Honolulu, University of Hawai'i Press, 2000, pp. 208. Estas autoras, al definir la personalidad artística de Shuntei recogen la noticia de una crítica negativa sobre la pintura de Shuntei escrita en 1899 en el periódico *Miyako Shimbum* 都新聞 de Nagoya, que en tono peyorativo relacionaba su arte con los *kuchi-e* cercanos al gusto de las mujeres y niños, *Ibidem.*, nota 26: *Nihon Bijutsuin Hyakunenshi*, 2(1), 540. Lo cierto es que para esa fecha ya había realizado espléndidas series sobre el mundo infantil y el femenino y en seguida se convirtió en uno de los más elegantes autores de *kuchi-e*.

²⁹ ALMAZÁN, D., "Geishas, pagodas y jardines: Los álbumes de estampas y albúminas como souvenirs para los viajeros en Japón del siglo XIX", en Cabañas, M., Lopez-Yarto, E. y Rincón, W., *El arte y el viaje*, Madrid, C.S.I.C., (en prensa); BROWN, K. H. "Impressions of Japan: Print Interactions East West", en Javid, C., (ed.), *Color Woodcut international. Japan, Britain and America in the Early Twentieth Century*, Madison, Chazen Museum of Art, 2006, pp. 13-29.

³⁰ Por su calidad es comparable a la serie *Sanjū Rokkasen* 三十六佳撰 (*Treinta y seis bellezas seleccionadas*) que Mizuno Toshikata realizó para el mismo editor cinco años antes o la serie, también de treinta y seis estampas, *Fujin fūzokuzukushi* 婦人風俗尽 (*Modas y costumbres femeninas*) que compuso Ogata Gekkō entre 1892 y 1899.

por la editorial Gusokuya 具足屋 de Fukuda Hatsujirō 福田初次郎 entre los años 1897 y 1900. La otra serie, que analizamos a continuación, está compuesta por doce trípticos y se titula *Bijin jūni kagetsu* 美人十二ヶ月 (*Bellezas de los doce meses*). Esta obra, fechada en 1898 y 1899, fue editada por Matsuki Heikichi y está considerada como la mejor creación de Miyagawa Shuntei.

La serie *Bijin jūni kagetsu* 美人十二ヶ月 (*Bellezas de los doce meses*)

La sección de arte oriental del Museo de Zaragoza se explica en razón de un pacto sucesorio en 2001 entre el Gobierno de Aragón y el profesor Federico Torralba, reconocido coleccionista de arte japonés.³¹ La serie *Bijin jūni kagetsu* es la única obra de Shuntei en la Colección Torralba,³² si bien la colección cuenta con otra serie muy semejante³³ de Ogata Gekkō titulada *Bijin meisho awase* 美人名所合,³⁴ (*Colección de mujeres bellas en lugares famosos*), editada por Matsuki Heikichi entre 1895 y 1902. Podemos considerar la serie *Bijin jūni kagetsu* 美人十二ヶ月 (*Bellezas de los doce meses*) como uno de los trabajos más exitosos de Miyagawa Shuntei y, gracias a la difusión de los trabajos del editor Matsuki Heikichi, uno de los más conocidos fuera de Japón. Fue impresa con un gran cuidado,

³¹ TORRALBA, F, BELTRÁN, M., ULIBARRI, J., NAVARRO, S. y BARLÉS, E., “Museo de Zaragoza: la Colección de Arte Oriental Federico Torralba”, *Artigrama*, 18, 2003, pp. 125-160. La variada colección destaca por sus lacas, libros y estampas japonesas. No obstante nos parece oportuno subrayar algunas características de la Colección Torralba que contextualizan la serie *Bijin jūni kagetsu* y que no suelen destacarse en la valoración de la colección. En contraste con la modernidad de su gusto en la pintura contemporánea, Federico Torralba (1913), cuya colección reunió fundamentalmente desde los años setenta, muestra un perfil de coleccionista decimonónico, interesándose por el mismo tipo de objetos que generaron el Japonismo, esto es, estampas, lacas, porcelanas, etc. En el caso de las estampas, su predilección fueron siempre las del periodo Edo, especialmente las del paisajista Utagawa Hiroshige 歌川広重 (1797-1858), mientras que su interés por el grabado del periodo Meiji fue muy reducido, como demuestra el escaso peso de libros que adquirió para su espléndida biblioteca, hoy también en el Museo de Zaragoza. Salvo algunas estampas aisladas, adquiridas por su precio asequible frente a las de los maestros del periodo Edo, las estampas de la era Meiji más importantes en la Colección Torralba son aquellas que reúnen series completas, encuadradas en álbumes, las cuales presentan un estado de conservación excelente, siendo precisamente este estado de conservación y la extraordinaria calidad de la impresión los factores que determinaron su adquisición, sin que haya una vocación de recoger a los autores más representativos de este periodo.

³² Museo de Zaragoza, con número de registro 2002.5.1059.

³³ El interés de estas dos series hizo que las seleccionáramos para una exposición temporal en la ciudad de Zaragoza para presentar la Colección Torralba. ALMAZÁN, D., “Horikiri no shōbu (Lirios de Horiki)” y “Octubre. Serie *Bijin jūnikagetsu*”, en Almazán, D. y Barlés, E., *Cerezos, lirios, crisantemos y pinos: La belleza de las estaciones en el arte japonés*, Zaragoza, Fundación Torralba-Fortún, 2008, pp. 191-192 y 240-241.

³⁴ ALMAZÁN, D., “Un artista japonés del periodo Meiji (1868-1912). Ogata Gekkō (1859-1920) en las colecciones de Zaragoza”, en San Ginés, P., *Cruce de miradas, relaciones e intercambios*, Granada, CEIAP, Editorial Universidad de Granada, 2010. La serie se conserva en el Museo de Zaragoza, con número de registro 2002.5.0890.

destinada a un público exigente que valora los matices en el colorido, los efectos de relieve y la aplicación de reflejos metálicos. Los trípticos de estampas de esta serie están fechada en los años 31 y 32 de la era Meiji, esto es 1898 y 1899, lo que quiere decir que el joven Shuntei inició este trabajo a los 24 años. A pesar de esta juventud y que la obra estuvo sujeta a las orientaciones del editor y las influencias de otros artistas, como Yōshū Chikanobu,³⁵ (1838-1912), que por esas fechas habían realizado series de trípticos de bellezas femeninas con un tratamiento semejante, este trabajo nos muestra a un artista ya sólidamente formado y con un estilo propio.

Los doce trípticos de la serie *Bijin jūni kagetsu* están montados y encuadrados como *orihon*, en sistema acordeón, protegidos por cubiertas forradas de seda verde decorada con flores de crisantemo. La serie sigue el ciclo estacional, lo que permite recorrer visualmente los paisajes característicos de cada uno de los meses del año. En este ambiente aparecen típicas costumbres tradicionales de cada mes, pintadas con un estilo elegante, refinado y nostálgico. Como en otras obras, Shuntei compuso una tipología de mujer muy delicada, de cabeza algo grande frente al diminuto cuerpo, siempre envuelto en sofisticados kimonos. Los rostros presentan un estereotipo, también presente en otros artistas de su tiempo, con ojos muy rasgados, nariz grande y boca diminuta. Las manos son pequeñas, pero expresivas. La actitud corporal es pausada, elegante y grácil. Cada escena se representa en un tríptico compuesto por tres estampas de tamaño *ōban*, en un formato alargado, de 35,6 cm. de altura por 73,2 cm. de anchura. Desde el punto de vista técnico, la estampación *nishiki-e* tiene una calidad extraordinaria, pues está enriquecida con lujosos recursos como las tintas metálicas, el degradado tonal o *bokashi*, el gofrado o *karazuri* y técnicas de pulido para obtener brillos o *shomenzuri*. Estos efectos resaltan los kimonos y los peinados. Los ideogramas del nombre de la serie 美人十二月 aparecen siempre en una de las estampas laterales del tríptico, en un cartucho de formato cuadrado, al que se le superpone otro cuadrado que informa del mes, numerado del uno al doce,³⁶ y del título de la escena, que se corresponde con una costumbre asociada a ese mes. En la parte inferior externa de una de las estampas laterales suele aparecer la firma y sello del artista. En la mayoría de los

³⁵ Chikanobu ya había realizado una organizada en los doce meses, con el título de *Edo fūzoku jūni kagetsu no uchi* (*Modas y costumbres de Edo en los doce meses*), editada por Yokoyama Ryōhachi, 1889; COATS, B. A., *Chikanobu: Modernity and Nostalgia in Japanese Prints*, Leiden, Hotei Publishing, 2006.

³⁶ Desde 1873, justamente el año en que nació Miyagawa Shuntei, Japón adoptó el calendario gregoriano y adaptó sus meses al modelo occidental y, aunque en el calendario tradicional el año nuevo se iniciaba con la llegada de la primavera, se adaptaron las celebraciones al nuevo sistema. En este sentido, traducción de cada mes con los de nuestro calendario no ofrece problemas de ajuste.

trípticos la firma empleada es Shuntei Gyoshi 春汀魚史, concretamente los correspondientes para los meses de abril, mayo, julio, agosto, septiembre y octubre. La firma Miyagawa Shuntei 宮川春汀 aparece en los meses de enero, febrero, marzo, noviembre y diciembre, mientras que el mes de junio está firmado simplemente como Shuntei 春汀. Estas firmas se combinan con sellos rojos.³⁷ Junto a la firma del artista, salvo en los trípticos de los meses de junio, octubre y diciembre, aparece la marca de la editorial Daikokuya 大黒屋 y del editor Matsuki Heikichi 松木平吉, cuyas iniciales se disponen a modo de anagrama sobre el dibujo de una moneda, de la cual cuelga una especie de banda con la preceptiva información editorial. Esta información recoge fecha de edición y de salida a la venta, las cuales oscilan entre el 1 de junio de 1898 y el 5 de marzo de 1899, sin haber una correspondencia lógica en la cronología respecto al orden, mes a mes, de la serie.³⁸ También se facilita la dirección de la editorial, *Nihonbashi-ku Yoshikawa-chō ni-banchi* 日本橋区吉川町二番地 (número dos del distrito de Yoshikawa en el barrio de Nihonbashi) y el nombre del impresor y editor, Matsuki Heikichi 松木平吉.

La serie se inicia en enero con un tríptico dedicado a las celebraciones de Año Nuevo o *Shōgatsu* 正月. El título de tríptico es *Hago* 羽子 [fig. 1] y hace referencia al volante con el que se juega al *hanetsuki* (羽根突き, 羽子突き), un juego parecido al badminton propio de las jóvenes japonesas en las fiestas de comienzo de año, que consiste en mantener el *hago* en el aire, golpeándolo con una pala de madera rectangular llamada *hagoita* 羽子板, sin que caiga al suelo durante el máximo tiempo posible. El fallo se penaliza con un manchón de tinta china en el rostro, momento que nos presenta Shuntei en esta escena, de la que son testigos una madre con su hija pequeña, que se rien tapándose la boca con la mano. Los estampados del vestuario de madre e hija transmiten el simbolismo del Año Nuevo. Hojas de pino, bambú y ciruelo, forman la triada de los “tres amigos del invierno”, conocida como *shōchikubai*, que se representan los valores de la longevidad, constancia e ímpetu. Los kimonos de largas mangas o *furisode* de las dos muchachas se corresponde con el alegre atuendo propio de las jóvenes solteras. Para proteger sus vestidos de gala, todas calzan altas sandalias *okubo*. El discreto paisaje invernal nos presenta a los pinos, todavía envueltos con estructuras de bambú y paja

³⁷ Cuadrados, irregulares o caprichosas formas, como un cuenco, un pájaro, un saco, una calabaza, un corazón, etc., siguiendo una moda extendida en los artistas de esta época que rompía con la ortodoxia de los sellos cuadrados y circulares.

³⁸ El orden de publicación de los trípticos de la serie según la información aquí facilitada es la siguiente: el 1 de junio de 1898 (meses de marzo y mayo), el 1 de agosto de 1898 (meses de abril y julio), 10 de septiembre de 1898 (meses de febrero y agosto) y el 5 de marzo de 1899 (meses de enero, octubre y noviembre). Otros meses, sin información.



Fig. 1. Enero. Hago, de la serie *Bellezas de los doce meses*, de Shuntei, 1899.



Fig. 2. Febrero. Kanbai, de la serie *Bellezas de los doce meses*, de Shuntei, 1898.

para protegerlos de las nevadas, y un ciruelo con las ramas aún desnudas, entre las que se ha enredado una cometa antropomorfa del tipo *yakko dako* 奴尻, que remite a la costumbre de volar cometas en Año Nuevo. El tríptico del mes de febrero se titula *Kanbai* 観梅 [fig. 2], que significa “contemplación de la floración del ciruelo”. Las flores del ciruelo, que expuestas a las últimas nieves brotan delicadamente en las rugosas ramas del árbol aún sin follaje, son un símbolo de la llegada de la primavera y, por ello también un tema muy frecuente en la poesía y el arte nipón.



Fig. 3. Marzo. *Sakura gari*, de la serie *Bellezas de los doce meses*, de Shuntei, 1898.



Fig. 4. Abril. *Botan*, de la serie *Bellezas de los doce meses*, de Shuntei, 1898.

Con las ramas floridas como fondo, la escena nos muestra a dos grupos de mujeres que disfrutan del espectáculo natural junto a unas mesas bajas con manteles rojos en los que les han servido té con dulces. La calidad de la estampación es admirable por el *shomenzuri* aplicado a todos los peinados y por las tintas metálicas del decorativo *obi* 帯 que rodea el kimono de la figura central. El mes de marzo, titulado *Sakura gari* 桜がり [fig. 3] está dedicado al la sutil y efímera flor del cerezo, que anuncia la primavera y constituye todo un símbolo estético del país. Todavía en el



Fig. 5. Mayo. *Fujimi*, de la serie *Bellezas de los doce meses*, de Shuntei, 1898.

Japón moderno sigue siendo una arraigada costumbre el salir a admirar las flores blancas o rosas del cerezo. La alegría cromática de las vestimentas de las jóvenes, que conversan mientras toman una taza de té, está en sintonía con la diversión infantil de las niñas que juegan en un segundo plano, disfrutando del bello paisaje. El cuatro tríptico, sobre el mes de abril, se titula *Botan* 牡丹 [fig. 4], nombre japonés de la peonía. La peonía, asociada a la llegada de las temperaturas agradables, presenta una floración espectacular, aunque corta, de unos veinte días. Shuntei presentó en la escena a dos parejas de madres que acompañan a sus respectivas hijas contemplar una exhibición de peonías. Como en otros trípticos de la serie, Shuntei insiste en la importancia de la mujer como transmisora de los valores estéticos tradicionales. El mes de mayo se titula *Fujimi* 藤見 [fig. 5], en referencia a la contemplación de la flor de la glicina o wisteria. Esta planta trepadora ofrece en primavera una bellísima floración colgante muy aromática. Desde la antigüedad es considerada una flor asociada a la feminidad, la buena fortuna y la felicidad. La presencia del murciélago, en japonés *kōmori* 蝙蝠,³⁹ en la decoración de la baranda de madera que se abre al jardín, se justifica con un ingenioso juego de palabras con la palabra niñera, *komori* 子守. En esta escena, cuyo tema es la impaciencia de una niña, Shuntei demuestra su delicadeza en el tratamiento de la vida familiar gracias al juego de miradas de los personajes. El siguiente tríptico, correspondiente a junio, lleva el título *Shōbu* 菖蒲

³⁹ Por semejanzas en la escritura, el murciélago o *kōmori* 蝙蝠 se asocia con la felicidad con *fuku* 福.



Fig. 6. Junio. *Shōbu*, de la serie *Bellezas de los doce meses*, de Shuntei, 1898.

[fig. 6], el iris o lirio, flor por excelencia del verano. Estas flores florecen en el estío cerca de los estanques en ambientes húmedos. La escena nos muestra a un grupo de japonesas paseando por los puentecillos de madera dispuestos en un jardín sobre un estanque para apreciar las tonalidades blancas, azules y moradas de los lirios. El tema de los puentes y lirios inmediatamente remite al espectador un famoso poema amoroso compuesto en el siglo X por Ariwara no Narihira y recogido en el *Ise Monogatari*,⁴⁰ el cual ha sido representado muchas veces en el arte japonés, siendo un biombo de Ogata Kōrin 尾形光琳 (1658-1716) el ejemplo más famoso. El séptimo tríptico corresponde al caluroso mes de julio y se titula *Kaisuiyoku* 海水浴 [fig. 7], “baño en el mar”, un tema novedoso que contrasta con el clasicismo del recurso floral que Shuntei emplea en otros meses. La propia infancia del artista en las costas de la Península de Atsumi pudo inspirarlo en esta composición original y de gran modernidad. En la playa, unos niños charlan, unos jóvenes fuman, dos mujeres recogen conchas y una madre, en bañador, se adentra en el mar con una niña. El tema del veraneo en la playa comenzó a aparecer por esta época en la ilustración japonesa, siendo el ejemplo más célebre una *Bañista* de Tera-zaki Kōgyō 寺崎広業,⁴¹ (1866-1919) para el frontispicio de una novela de 1903. El mes de agosto se corresponde con el tríptico titulado *Tsukimi* 月見 [fig. 8] en relación con la afición a contemplar la luna llena. La luna llena de agosto coincide el día 15 con el Festival de los Difuntos

⁴⁰ *Cantares de Ise (Ise Monogatari)*, Madrid, Hiperión, 1987.

⁴¹ MERRITT, H. y YAMADA, E., *op. cit.*, p. 177.



Fig. 7. Julio. *Kaisuiyoky*, de la serie *Bellezas de los doce meses*, de Shuntei, 1898.



Fig. 8. Agosto. *Tsukimi*, de la serie *Bellezas de los doce meses*, de Shuntei, 1898.

denominado en japonés *Obon* お盆, una celebración familiar de las más importantes, pues en ella se convoca a los antepasados. Una particularidad de la celebración es que las familias, iluminándose con farolillos de papel o *chōchin* 提灯, salen por la noche hasta el cementerio para acompañar a los espíritus de los antepasados hasta el hogar. El episodio nos muestra este paseo nocturno por las afueras una aldea: una mujer porta un farolillo cuya luz es solicitada por una pequeña niña a la que da su tranquilizadora mano una bella joven que contempla el esplendor de la luna. Por el calor, van ataviadas con ligeras vestimentas de algodón del tipo



Fig. 9. Septiembre. *Akikusa*, de la serie *Bellezas de los doce meses*, de Shuntei, 1898.



Fig. 10. Octubre. *Momiji*, de la serie *Bellezas de los doce meses*, de Shuntei, 1898.

yukata 浴衣. En el mes de septiembre Shuntei volvió a recurrir a las flores de temporada y dedicó el tríptico a las plantas que florecen en el otoño, con el título *Akikusa* 秋さ [fig. 9]. Las mujeres y los niños de la familia disfrutaban de la belleza de un jardín cubierto del variado colorido de los claveles silvestres (*nadeshiko* 撫子), las patrinas (*ominaneshi* 女郎花), las campanillas chinas (*kikyō* 桔梗), las lesperezas (*hagi* 萩), los miscantos (*susuki* 薄), las trepadoras kudzu (*kuzu* 葛) y los cáñamos (*fujibakama* 藤袴), todas ellas muy valoradas en la jardinería y tópicos recurrentes para aludir al otoño en la poesía clásica. El tríptico del mes de octubre se ti-



Fig. 11. Noviembre. *Yomeiri*, de la serie *Bellezas de los doce meses*, de Shuntei, 1899.



Fig. 12. Diciembre. *Yukimi*, de la serie *Bellezas de los doce meses*, de Shuntei, 1899.

tula *Momiji* 紅葉 [fig. 10], palabra japonesa que define el colorido rojo de las hojas del arce en el otoño. Frente a la intimidad de otras escenas, ésta nos muestra a un abultado número de adultos y niños, que han salido de paseo para disfrutar de la intensidad de colorido encarnado de los árboles, una tradición que se mantiene también en el Japón actual. El tríptico de noviembre presenta la particularidad de representar una escena interior. Lleva el título de *yomeiri* 嫁入 [fig. 11], que significa “matrimonio”, pues noviembre es un mes tradicionalmente asociado a la bodas. Shuntei presenta a una joven frente al tocador, que es asistida para

ponerse el *obi* alrededor de la cintura sobre un vestido negro con bordados denominado *kurohikifurisode* 黒引き振袖 con el que se engalana la novia justo después de la ceremonia, en la que se viste un kimono blanco ritual llamado *shiomuku* 白無垢. Shuntei capta con habilidad la atmósfera, solemne e íntima al mismo tiempo, de este momento familiar. Finalmente, bajo el título de *Yukimi* ゆき見 [fig. 12], término que define la contemplación de un paisaje nevado, Shuntei recreó para el tríptico del mes de diciembre una invernal escena de juegos infantiles. Las bajas temperaturas no son un obstáculo para disfrutar del invierno y salir de la casa al jardín para disfrutar de la vista, pasear al perro o realizar figuras con la nieve, como hacen dos chiquillos, uno completando la cabeza de un Daruma de nieve llamado *yakidaruma* 雪だるま, que representa al popular patriarca del budismo Zen, y otro terminando la figura de un cervatillo, cuya cornamenta son dos ramas. Cierra la serie esta nostálgica imagen del mundo infantil, tan característica del arte de Miyagawa Shuntei.